Développement des acquis chez les étudiants en 4ème année de la faculté des Sciences humaines et sociales à l'Université Rajabhat Chandrakasem par E-portfolio

การพัฒนาศักยภาพของนักศึกษาวิชาเอกภาษาฝรั่งเศสธุรกิจ คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏจันทรเกษม ด้วยแฟ้มสะสมงานอิเล็กทรอนิกส์

Piyajit Sungpanich*

RÉSUMÉ

Les objectifs de cette recherche sont pour 1) développer les acquis chez les étudiantes en 4ème année par E-portfolio 2) étudier les facteurs qui influencent les acquis chez les étudiantes en 4ème année. Cette étude a porté sur un échantillon de 21 personnes choisies parmi les étudiants de l'Université Rajabhat Chandrakasem au cours de l'année universitaire 2007. L'étude s'est déroulée ainsi : le stage, le test, le portfolio et le questionnaire. Les résultats ont été évalués par KR-20, α, pourcentage, $\bar{x}$ et SD. Les analyses montrent que l'efficacité du test à 4 choix est de KR-20= 0.823; la validité de l'enquête est de α=0.882, ce qui est supérieur au critère standard de 0.80. Ce portfolio permet aux étudiants en 4ème année de s'auto-évaluer afin d'être acteur de leur apprentissage et de s'orienter leur travail en fonction des objectifs que les étudiantes veulent atteindre. Les facteurs qui influencent les acquis chez les étudiantes de la section de français des affaires à l'Université Rajabhat Chandrakasem sont les composantes linguistique; socio-linguistique; stratégies d'enseignement-apprentissage; la culture d'entreprise; et l'attitude des étudiantes vis-à-vis le français et le français des affaires. Selon l'enquête, la majorité des étudiantes sont satisfaites des préparatifs avant l'effectuation du stage selon les points suivants : les étudiantes ont cherché par elles-mêmes une entreprise d'accueil ($\bar{x}$=3.66, SD=0.48), les préparatifs préalables au stage professionnel organisés par la section ont été nécessaires pour l'étudiant ($\bar{x}$=3.57, SD=0.50). Il est à remarquer que les étudiantes ont étudié le moindre d'informations sur l'entreprise d'accueil ($\bar{x}$=3.33, SD=0.79). Pendant l'effectuation de stage à l'entreprise d'accueil: l'enseignant superviseur a bien suivi l'effectuation du stage des étudiantes ($\bar{x}$=3.76, SD=0.53), l'Université a envoyé un enseignant superviseur pour suivre l'effectuation du stage des étudiantes ($\bar{x}$ = 3.76, SD = 0.71), les étudiantes ont entretenu une relation amicale avec le personnel ($\bar{x}$ = 3.66, SD = 0.48). Après l'effectuation du stage à l'entreprise d'accueil: l'enseignant superviseur et le contrôleur superviseur devraient être les seuls à évaluer les résultats du stage ($\bar{x}$=3.71, SD=0.46), les étudiantes ont été notifiées des critères d'évaluation posés par l'Université ($\bar{x}$ = 3.61, SD = 0.49), les critères d'évaluation ont été appropriés ($\bar{x}$ = 3.47, SD = 0.51).

****

* Responsable de la Section de français des affaires, Faculté des Sciences humaines et sociales, Université Rajabhat Chandrakasem

บทคัดย่อ

การวิจัยนี้มีวัตถุประสงค์ คือ ๑) เพื่อพัฒนาศักยภาพของนักศึกษาวิชาเอกภาษาฝรั่งเศสธุรกิจ คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏจันทรเกษม ด้วยแฟ้มสะสมงานอิเล็กทรอนิกส์ ๒) เพื่อศึกษาปัจจัยที่ส่งผลต่อผลสัมฤทธิ์ทางการเรียนและการฝึกงานของนักศึกษาวิชาเอกภาษาฝรั่งเศสธุรกิจที่พัฒนาด้วยแฟ้มสะสมงานอิเล็กทรอนิกส์ กลุ่มตัวอย่างที่ใช้ในการวิจัยครั้งนี้เป็นนักศึกษาชั้นปีที่ ๔ วิชาเอกภาษาฝรั่งเศสธุรกิจ คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏจันทรเกษม กรุงเทพมหานคร จำนวน ๒๑ คน ซึ่งเลือกโดยวิธีเจาะจง หลังจากการเรียนการสอนครบตามที่กำหนดไว้ในหลักสูตรนักศึกษาชั้นปีที่ ๔ วิชาเอกภาษาฝรั่งเศสธุรกิจ จำนวน ๒๑ คน ฝึกงานในสถานประกอบการและรวบรวมข้อมูลที่ใช้เก็บผลงานดีเด่นของนักศึกษารายบุคคลด้วยแฟ้มสะสมงานทั้งในเชิงปริมาณและเชิงคุณภาพอย่างต่อเนื่อง ในระยะเวลาที่กำหนด และใช้เป็นเครื่องมือสำหรับผู้วิจัยในการประเมินผลตามสภาพจริง หลังฝึกงานในสถานประกอบการผู้วิจัยได้ทำการทดสอบด้วยแบบทดสอบวัดความรู้เกี่ยวกับภาษาฝรั่งเศสธุรกิจที่ผู้วิจัยสร้างขึ้น การวิเคราะห์ข้อมูลใช้โปรแกรมสำเร็จรูป SPSS ผลการวิจัยพบว่า ข้อสอบที่ผู้วิจัยสร้างขึ้นนี้ มีค่าความเชื่อมั่น ๐.๘๒๓ โดยวิธี KR-20 ซึ่งสูงกว่าเกณฑ์มาตรฐานที่ตั้งไว้คือ มีค่าความเชื่อมั่นตั้งแต่ ๐.๘๐ ขึ้นไป แบบสอบถามข้อมูลทั่วไปและแบบสอบถามทัศนคติของนักศึกษามีสัมประสิทธิ์แอลฟา (α=๐.๘๘๒) โดยวิธีของครอนบาช หลังจากนั้นผู้วิจัยแจกแบบสอบถามข้อมูลทั่วไปและแบบสอบถามทัศนคติให้นักศึกษา แล้วนำมาวิเคราะห์ข้อมูล หาค่าเฉลี่ย ร้อยละ ค่าเบี่ยงเบนมาตรฐาน วิเคราะห์หาความสัมพันธ์ของปัจจัยต่างๆ ที่มีผลต่อผลสัมฤทธิ์ทางการเรียนภาษาฝรั่งเศสธุรกิจ โดยใช้ทฤษฎีภาษาศาสตร์เชิงพรรณนาโยงและความสัมพันธ์ตามหลักตรรก ผลการวิจัยพบว่า ๑) แฟ้มสะสมงานอิเล็กทรอนิกส์สามารถช่วยพัฒนาศักยภาพของนักศึกษาวิชาเอกภาษาฝรั่งเศสธุรกิจ คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏจันทรเกษมได้อย่างมีนัยสำคัญ ๒) ผลสัมฤทธิ์ทางการเรียนและการฝึกงานของนักศึกษาวิชาเอกภาษาฝรั่งเศสธุรกิจ คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏจันทรเกษมที่พัฒนาด้วยแฟ้มสะสมงานอิเล็กทรอนิกส์ขึ้นอยู่กับปัจจัยด้านภาษา ความรู้เรื่องคำศัพท์ โครงสร้างไวยากรณ์ภาษาทั้งภาษาไทยและภาษาฝรั่งเศส ปัจจัยด้านวัฒนธรรม ชีวิตความเป็นอยู่ ค่านิยม ความเชื่อ ขนบธรรมเนียมประเพณีวัฒนธรรมไทยและวัฒนธรรมของชาวต่างชาติ และยังขึ้นอยู่กับปัจจัยด้านวัฒนธรรมองค์การทั้งด้านธุรกิจการท่องเที่ยว ธุรกิจการโรงแรม งานบริการ งานเลขานุการ และงานสำนักงาน ปัจจัยด้านกลยุทธ์เทคนิคการสอน ปัจจัยด้านทัศนคติของนักศึกษาที่มีต่อการเรียนภาษาฝรั่งเศสและภาษาฝรั่งเศสธุรกิจ ผลจากการศึกษาวิจัยครั้งนี้ ผู้วิจัยมีข้อเสนอแนะดังนี้ การพัฒนาศักยภาพนักศึกษาเป็นสิ่งที่จำเป็นและรีบด่วนสำหรับการเตรียมความพร้อมของนักศึกษาให้ทันต่อการเปลี่ยนแปลงทางสังคม เศรษฐกิจ และวัฒนธรรม พร้อมทั้งการพัฒนาความสามารถและทักษะในการใช้ภาษาต่างประเทศเพื่อการสื่อสารในระดับสากล การใช้

แฟ้มสะสมงานอิเล็กทรอนิกส์ (E-Portfolio) เป็นเอกสารรวบรวมข้อมูลที่ใช้เก็บผลงานดีเด่นของนักศึกษาเป็นรายบุคคล ทั้งในเชิงปริมาณและเชิงคุณภาพ โดยนักศึกษาเป็นผู้เลือกกิจกรรมของตนเองนำมาใส่ไว้ในแฟ้มสะสมงานอิเล็กทรอนิกส์อย่างต่อเนื่อง ถือได้ว่าเป็นเอกสารที่ส่งเสริมการเรียนรู้ตามสภาพจริง เป็นการส่งเสริมให้นักศึกษาสร้างองค์ความรู้ด้วยตนเอง โดยนักศึกษาเก็บสะสมข้อมูล วิเคราะห์ข้อมูล สังเคราะห์ข้อมูลอย่างเป็นระบบในแฟ้มสะสมงาน ประกอบกับการนำเทคโนโลยีเข้ามาใช้ทำให้นักศึกษาเกิดความภาคภูมิใจในความก้าวหน้าและความสำเร็จของตนเอง เกิดแรงจูงใจใฝ่สัมฤทธิ์ในการเรียน ซึ่งเป็นแนวทางหนึ่งที่ส่งเสริมการเรียนรู้โดยเน้นผู้เรียนเป็นสำคัญ และคำนึงถึงความแตกต่างเฉพาะตัวของนักศึกษา นอกจากนี้ ผลการวิเคราะห์ศักยภาพของนักศึกษาเป็นรายบุคคลยังเป็นข้อมูลย้อนกลับที่ใช้ในการพัฒนาหลักสูตรที่สอดคล้องกับสภาพการเรียนรู้ และอิงพัฒนาการของนักศึกษา แฟ้มสะสมงานอิเล็กทรอนิกส์ยังเป็นตัวชี้วัด (KPI) ในเรื่องของระบบการปรับปรุงวิธีการเรียนการสอนและพัฒนาผู้เรียนอย่างต่อเนื่อง

I. INTRODUCTION

Qu'est-ce qu'**un portfolio des langues?** Le portfolio est un document personnalisé, propriété de l'apprenant, qui témoigne de son itinéraire d'apprentissage, de ses efforts, de ses acquisitions, de ses diplômes mais aussi de ses expériences personnelles et de ses réalisations. Dans ce cas de figure, le portfolio assume une fonction d'information. La tenue à jour d'un portfolio aide l'apprenant à participer de façon consciente et active à son apprentissage et à valoriser tout ce qui contribue à l'enrichir et à le diversifier. Cette démarche l'aide à gérer lui-même le processus d'acquisition ou de formation dans lequel il est engagé et à l'orienter au mieux de ses motivations et de ses besoins. Elle s'inscrit dans une stratégie d'apprentissage visant à développer l'autonomie de l'apprenant. Dans cette perspective, le portfolio assume une fonction pédagogique. En plus de ses fonctions pédagogiques et d'information, ce portfolio assume une fonction éducative : il est destiné à favoriser le développement chez tous les apprenants, et il sert à le faire savoir. A l'initiative du Conseil de l'Europe, différents projets de portfolios de compétences en langues étrangères ont été réalisés et expérimentés en Europe pendant les années 1998–1999 et 1999–2000. Expérience menée dans le cadre du Conseil de l'Europe, le portfolio a pour objet de valoriser l'apprentissage des langues en validant les compétences acquises dans un cadre européen, de favoriser la diversification des langues apprises, de développer les apprentissages autonomes grâce à une biographie langagière et une auto-évaluation, de valider cette évaluation dans la définition de critères permettant de normaliser des compétences au niveau européen. Pour ce qui est de portfolio des langues, il s'agit des apprenants engagés dans l'apprentissage des langues étrangères. La spécificité du portfolio des langues est, en effet, un réel instrument de motivation à l'apprentissage des langues étrangères, à la découverte des autres cultures, et surtout au développement de l'auto-évaluation. Ce type d'outil peut aider les apprenants à prendre conscience de leurs potentialités et à formuler leurs projets. En France, on emploie plutôt le terme **portefeuille de compétences.** Avec

le développement de l'usage des technologies, on parle maintenant de **portfolio numérique** ou de **cyberfolio** ou de **E-portfolio.**

En revanche, le concept de portfolio dans la classe de langue pour les Thaïlandais, le cas d'étude à l'Université Rajabhat Chandrakasem, n'est pas équivalent à celui des Européens. Pour la première raison, le contexte d'enseignement/ apprentissage du français en Thaïlande et les objectifs d'enseignement/apprentissage du français en Thaïlande ne sont pas radicalement fondé sur le Cadre européen Commun de référence pour les langues (CECR). Pour la deuxième raison, le caractère polyfonctionnel du portfolio pourrait s'appliquer à n'importe quel contexte d'usage, soit en Thaïlande soit en Europe, ou bien soit en contexte éducatif soit en contexte professionnel. Pour la troisième raison, le portfolio des compétences appliqué en Thaïlande pourrait révéler d'une part, les compétences potentielles des étudiants Thaï vis-à-vis le portfolio des compétences appliqué en Europe (appliqué au sein des pays européens), et d'autre part l'orientation de l'enseignement/ apprentissage du français en Thaïlande en prenant en compte de la globalisation des savoirs génériques et des savoirs spécifiques (utilisation du français en contexte Thaï et en Asie du Sud-est).

II. PROBLÉMATIQUE ET OBJECTIF DE RECHERCHE

Le cursus de français des affaires de la faculté des Sciences humaines et sociales, l'Université Rajabhat Chandrakasem ne vaut pas en soi. Il se compose en effet des acteurs actifs qui s'intègrent dans le système éducatif. Les paramètres essentiels dans le processus d'enseignement/apprentissage dans le domaine du français langue étrangère peuvent s'identifier comme suit : l'enseignant, l'apprenant, le cursus, l'environnement, le manuel, la méthodologie et la stratégie d'enseignement/apprentissage, etc. Néanmoins, la production du cursus de français des affaires de l'URC doit obligatoirement répondre aux nécessités du marché du travail, aux besoins des entrepreneurs tout en même temps correspondre au courant de la globalisation et de la mondialisation. Comment vivre dans la société qui s'évolue et comment être soi-même sans perdre l'identité de soi? Pour préparer les futurs travailleurs, dans ce cas d'étude, il s'git des étudiants en 4ème année de la section de français des affaires, le chercheur s'intéresse à développer les potentialités des étudiants de la section par E-portfolio en posant une hypothèse de travail sur le fait qu'E-portfolio est un médium de construction du savoir « propre » chez les étudiants. L'introduction d'E-portfolio dans la classe du français langue étrangère à l'Université Rajabhat Chandrakasem a de ce fait pour but de favoriser l'apprentissage chez les étudiants de l'URC et en même temps, de s'en servir comme dossier personnel dans lequel les acquis de formation et les acquis de l'expérience des étudiants sont définis et démontrés en vue d'une reconnaissance par un établissement d'enseignement.

III. THÉORIES LINGUISTIQUES

Le Portfolio européen des langues (PEL) pour les Européens s'appuie sur un cadre commun de niveaux de référence des compétences en langues, élaboré par le Conseil de l'Europe. Il a été développé et expérimenté par la Division des politiques linguistiques du Conseil de l'Europe, Strasbourg, de 1998 à 2000. Il a été lancé

à un niveau pan-européen en 2001, pendant l'année européenne des langues. Douze pays et trois ONG se sont associés à ce projet. L'objectif de ce projet est de promouvoir le plurilinguisme et le pluriculturalisme. Véritable passeport linguistique transnational, le PEL est un document à la fois standardisé au niveau européen et s'adaptent aux spécificités de chaque pays. Le Portfolio européen des langues est destiné à tous, élèves, collégiens, lycéens, étudiants et adultes. Chaque apprenant peut y inscrire ses qualifications, compétences et expériences linguistiques et culturelles, selon une échelle d'évaluation commune à toute l'Europe. Concernant les définitions, beaucoup de chercheurs ont proposé leur propre définition du portfolio. Les différents énoncés rendent compte des divers positionnements conceptuels adoptés et des différentes finalités assignées au portfolio, respectivement, par les uns et par les autres. La plupart des définitions originales formulées en langue française ne se rapportent pas spécifiquement aux usages du portfolio en enseignement supérieur ni à ses transpositions en éducation des sciences et du savoir. Dans le dictionnaire actuel de l'éducation, le portfolio est un «document écrit dans lequel les acquis de formation d'une personne sont définis, démontrés et articulés en fonction d'un but ». Ainsi défini, il constitue un dossier de présentation qui, dans une certaine mesure, se rapproche du *curriculum vitae,* à la réserve près que le portfolio contient un élément de démonstration d'actions réalisées dans un but précis, qui n'est habituellement pas présent dans un *curriculum vitae*. (Legendre R., 1993). Forgette-Giroux et Simon (1998) mettent davantage l'accent sur la dimension pédagogique du portfolio, défini comme « (...) un recueil continu et systématique d'une variété de données qui témoignent du progrès de l'élève par rapport à la maîtrise d'une compétence jugée à partir d'une échelle descriptive ». (Forgette-Giroux R, Simon M., 1998 ; 20 : 85-103). D'ailleurs, les définitions qui se réfèrent à l'usage du portfolio en éducation ne font pas l'objet d'un consensus. Plusieurs points de vue récents illustrent ces divergences qui témoignent de la variété des usages du portfolio et des contextes d'utilisation. Une définition générique minimaliste du portfolio est que le portfolio est conçu comme une « collection de données factuelles *(évidence)*, développée et présentée pour un but spécifique ». Au minimum, un portfolio doit être une collection organisé et cumulative de travaux et de réflexions d'un étudiant, qui rassemble des informations sur les compétences qu'il a développées au cours d'une période plus ou moins longue d'apprentissage.

Pour ce qui est de composantes du portfolio, ces trois parties y sont respectivement présentes : le passeport de langues, la biographie langagière et le dossier. Le passeport de langues donne une vue d'ensemble des capacités de l'apprenant en différentes langues à un moment donné, défini en termes de capacités en relation avec les niveaux de compétence du Cadre européen commun de référence. La biographie langagière est organisée de façon à favoriser l'implication de l'apprenant dans la planification de son apprentissage, dans la réflexion sur cet apprentissage et dans l'évaluation de ses progrès. Le dossier offre à l'apprenant la possibilité de sélectionner des matériaux qui lui serviront à documenter et à illustrer ses acquis ou les expériences mentionnées

dans la biographie langagière et le passeport des langues. Vue sous cet angle, le portfolio européen des langues (PEL) a deux fonctions essentielles : la fonction **pédagogique** et la fonction **de documentation et de présentation** dont les deux buts sont visés : l'un est de motiver l'apprenant en reconnaissant ses efforts pour étendre et diversifier ses capacités langagières à tous les niveaux, l'autre est de fournir un état des capacités langagières et culturelles qu'il a acquis.

IV. MÉTHODOLOGIE DE RECHERCHE

La recherche se déroule comme suit : le portfolio, le questionnaire, le test QCM et l'autoévaluation.

1. Le corpus de travail

1.1. Les portfolios

1.1.1. Le portfolio des langues

1.1.2. Le portfolio du stage professionnel

1.2. Le test

1.3. Le questionnaire

2. La consigne de travail pour les portfolios

2.1. Ma biographie langagière

« Donnez ici un résumé de vos expériences d'apprentissage pour toutes les langues que vous avez apprises. Cet historique vous permet d'informer les personnes intéressées ou de tirer des conclusions utiles pour la suite de votre apprentissage : quelles langues ai-je apprises? les langues que j'ai apprises à l'école / aux cours (durée, nombre d'heures, objectifs, contenu, méthodes d'enseignement, manuels) ; les langues avec lesquelles j'ai grandi; la région linguistique où j'ai vécu; l'utilisation des langues au travail, durant la formation, pendant les études, en voyage, etc., le contact linguistique par : télévision, cinéma, art, musique, presse, Internet, etc. Comment ai-je vécu l'apprentissage? Dans quelles conditions ai-je appris efficacement et avec plaisir? Qu'est-ce qui a été particulièrement important ou enrichissant? Qu'est-ce qui m'a démotivé(e)? Les fiches de travail peuvent être présentées chronologiquement ou comme un curriculum vitae ou séparées par langues. Indiquez aussi les années et éventuellement les dates.

2.2. Rapport de Stage des Etudiants de 4ème année de Français des Affaires de l'année 2007, Université Rajabhat Chandrakasem

« Elaborez un rapport de stage sous forme d'E-Portfolio en structurant votre travail selon le plan suivant :

2.2.1. Introduction

- Expliquez brièvement où vous avez travaillé, quand et ce que vous avez fait

2.2.2. Présentation de l'en treprise/ de l'agence / de l'hôtel pour lequel/ laquelle vous avez travaillez

- Présentation générale de l'entreprise : où se trouve-t-elle? Quel est son rôle principal? Depuis combien de temps existe-elle? Fait-elle partie d'une chaîne ou est-ce une entreprise indépendante? Y-a-t-il d'autres bureaux en Thaïlande?

- Présentation de différents départements/ services de l'entreprise et leurs activités. Vous pouvez les représenter sous forme d'organigramme de l'entreprise.

2.2.3. Présentation de votre travail

- Présentation du département/ du service pour lequel vous avez travaillé.

- Présentation d'un exemple d'une journée de travail, des photos ci-jointes.

2.2.4. Analyse de votre expérience

- Expliquez ce qui était intéressant et pourquoi
- Expliquez ce qui était moins intéressant et pourquoi
- Parlez des problèmes rencontrés et des solutions que vous avez trouvées
- Expliquez si vous avez été bien formé(e) par votre responsable.

2.2.5. Utilisation de la langue française

- Avez-vous beaucoup utilisé le français? Quand? Pourquoi?
- Quels problèmes avez-vous eus concernant la pratique du français?
- Quelles sont les choses que vous auriez voulues apprendre en cours de français à l'Université Rajabhat Chandrakasem?
- Faites une liste des expressions françaises ou d'autres langues de travail, le jargon, le vocabulaire que vous avez appris pendant votre stage et donnez l'équivalence sémantique ou la traduction en thaï.

2.2.6. Conclusion

- Est-ce que ce stage a plutôt été une bonne expérience ou une mauvaise expérience? Pourquoi? Faites un résumé de ce que vous avez appris.
- Est-ce que, dans l'avenir, vous voudriez exercer ce travail? Pourquoi?
- Est-ce que vous conseilleriez ce stage à d'autres étudiants?
- Avez-vous des conseils ou des suggestions à donner aux futurs stagiaires?

Le concept de portfolio dans la classe de langue pour les Thaïlandais n'est pas équivalent à celui des Européens. D'une façon générale, le portfolio désigne la collection de travaux d'un étudiant qui fait de sa compétence en gardant des traces pertinentes de ses réalisations. Allant plus loin que le simple relevé de notes, le portfolio est un outil dynamique qui permet de suivre l'évolution de la progression d'un étudiant dans ses apprentissages. Par ses activités, l'étudiant est l'acteur principal dans l'élaboration du portfolio qui secondairement peut également contenir des commentaires et des réflexions des enseignants. De plus, le caractère numérique du portfolio a l'avantage de faciliter son accessibilité et sa consultation, sa modification par l'ajout ou la suppression de fichiers ou sa réorganisation par l'insertion d'hyperliens d'un document à l'autre.

3. Le test de connaissance sur le français des affaires : 40 items

Du fait que nous nous servons d'un outil totalement fermé, comme le QCM, la grille de correction est tout à fait fidèle à la notation. C'est-à-dire qu'il n'y a qu'une seule réponse correcte pour chaque item et que la production de l'étudiant se résume à mettre une croix dans une grille. Ainsi, la grille de correction est dans le meilleur des cas binaire (présence ou absence de croix). La note et l'évaluation représentent fidèlement la « valeur » de ce que l'étudiant produit. En outre, la grille de correction est dans tous les cas d'une utilisation aisée pour n'importe quel correcteur. Le barème de notation ne posera pas de problème particulier. Voici la table de spécification du test élaboré :

TABLE DE SPÉCIFICATION

Le contenu du cours	Les outils utilisés	Le domaine cognitif*						Items	points
		1	2	3	4	5	6		
1. Le français du tourisme	**Le**			√				**10**	**10**
2. Le français de secrétariat	**QCM**			√				**10**	**10**
3. Le français de l'hôtellerie				√				**10**	**10**
4. Le français des affaires en général				√				**10**	**10**
TOTAL								**40**	**40**

Remarque : * le domaine cognitif représenté par

1 renvoie au niveau : Acquisition des connaissances
2 renvoie au niveau : Compréhension
3 renvoie au niveau : Application
4 renvoie au niveau : Analyse
5 renvoie au niveau : Synthèse
6 renvoie au niveau : Evaluation

Nous avons un test de 40 items représentant les connaissances globales du français des affaires, se répartit sous les thèmes suivants : le français du tourisme, le français de secrétariat, le français de l'hôtellerie et le français des affaires en général. Le test de connaissances sur le français des affaires, composé de 40 items englobe quatre thèmes correspondant aux objectifs fixés dans le cursus. Ce test est effectivement pertinent sur les points suivants : la représentativité, la validité et la fidélité. La valeur de validité de ce test est de 0.823 ce qui est supérieur au critère de 0.80.

V. ANALYSE DE CORPUS

Les résultats d'analyse se présentent respectivement comme suit :

Tableau 1 : Le nombre et le pourcentage concernant les informations générales des étudiants

Les informations générales des étudiants	Nombre (n)	Pourcentage (%)
1. Sexe		
1. Mâle	-	-
2. Femelle	21	100
2. La dernière note moyenne générale (GPA) obtenue		
1. 3.50–4.00	2	9.52
2. 3.00–3.49	5	23.80
3. 2.50–3.00	6	28.57
4. 2.00–2.49	7	33.33

Les informations générales des étudiants	Nombre (n)	Pourcentage (%)
3. Globalement, vous assistez aux cours (1 module) (en 16 semaines ou 15 sessions par semestre)		
1. régulièrement (ne jamais s'absenter aux cours)	7	33.33
2. fréquent (s'absenter 1-2 fois)	13	61.90
3. assez fréquent (s'absenter 3-4 fois)	1	4.76
4. moins fréquent (s'absenter plus de 4 fois)	-	-
4. Durant vos études, vous participez à des activités extrascolaires	17	80.95
1. séminaires, débats, conférences académiques	13	61.90
2. activités sportives (en tant que sportifs, supporters…)	10	47.62
3. activités religieuses, culturelles	11	52.38
4. activités d'intérêt général	7	33.33
5. autres activités		
5. Pour les activités dans la question numéro 4, vous y participez	9	42.86
1. toutes les fois	8	38.09
2. souvent	3	14.29
3. rare	-	-
4. jamais		
6. Le travail à côté durant vos études.		
1. ne pas travailler à côté durant les études.	7	33.33
2. travailler à côté durant les études	14	66.67
7. Pour l'étudiant qui travaille à côté durant les études, quels sont les caractéristiques du travail ?		
1. vendeur	6	28.57
2. donneur de cours particuliers	1	4.76
3. musicien	-	-
4. serveur au restaurant	5	23.80
5. autres	6	16.67
8. Qui a conseillé à l'étudiant l'endroit où effectuer son stage professionnel ?	1	4.76
1. professeurs	9	42.86
2. amis	3	14.29
3. parents /frères-sœurs /cousins	5	23.80
4. apprendre dans les médias	5	23.80
5. autres		

Les informations générales des étudiants	Nombre (n)	Pourcentage (%)
9. Des difficultés rencontrées pendant le trajet à l'endroit où effectuer le stage	14	66.66
1. ne pas rencontrer de difficulté	7	33.33
2. rencontrer des difficultés		
10. Dans votre opinion, quelle devrait être la durée appropriée pour effectuer un stage professionnel ?		
1. 250 heures	-	-
2. 300 heures	2	9.5
3. 350 heures.	3	14.29
4. 400 heures	-	-
5. 450 heures	16	76.19
6. autres	-	-
11. Est-ce que l'étudiant a été rémunéré pour ce stage ?		
1. non	19	90.48
2. oui (indiquer le montant de rémunération par mois)	2	9.5

Les sujets : n = 21

Le tableau 1 montre que les étudiantes en 4ème année qui sont en stage sont en total de sexe féminin (100%). La majorité (61.89%) des étudiantes en 4ème année a obtenu la dernière note moyenne générale (GPA) plus de 2.50. Globalement, les étudiantes en 4ème année, pour la plupart, ont assisté fréquemment au cours, soit de 61.90%. Durant leurs études, elles ont participé à des activités extrascolaires comme les séminaires, les activités sportives et les activités culturelles, soit de 80.95%, 61.90% et 47.62% respectivement. La lecture de ce tableau nous permet de constater que la majorité des étudiantes ont travaillé à côté durant les études, soit de 66.67%, et la minorité des étudiantes n'ont pas travaillé à côté durant leurs études, soit de 33.33%. Il est à remarquer que les secteurs d'activités selon lesquels les étudiantes ont travaillé à côté leurs études sont dans le domaine du commerce et des services, et que la plupart des étudiantes ont travaillé comme vendeuse (28.57%) et serveuse au restaurant (23.80%). Tel que le montre ce tableau, la majorité des étudiantes en 4ème année qui sont en stage n'ont pas rencontré de difficulté pendant le trajet à l'endroit où elles effectuaient le stage, soit de 66.66%. Signalons ici que les sources d'informations pour trouver l'endroit pour effectuer le stage sont des amis (42.86%) et des médias (23.80%). Il en ressort que les étudiantes en 4ème année ayant effectué leur stage ont majoritairement (76.19%) opté pour la durée appropriée de 450 heures pour le stage professionnel. En ce qui a trait à la rémunération, la plupart des étudiantes n'ont pas été rémunérées pour le stage, soit de 90.48%.

Partie 2 : Les préparatifs avant l'effectuation du stage

Préparatifs	Satisfaction				$\bar{x}$	SD
	beaucoup	moyen	peu	très peu		
1. L'étudiant a eu l'occasion de participer à l'élaboration d'étapes de stage avec l'Université et l'entreprise d'accueil.	33.33	47.62	9.52	-	3.33	0.65
2. L'Université et l'entreprise d'accueil ont coordonné les préparatifs avant que l'étudiant ne commence son stage.	33.33	38.09	9.52	4.76	3.23	0.83
3. L'Université a communiqué à l'étudiant les critères pour choisir une entreprise d'accueil	57.14	38.09	4.76	4.76	3.04	0.92
4. L'étudiant a cherché par lui-même une entreprise d'accueil.	57.14	23.81	-	-	3.66	0.48
5. L'étudiant a étudié les informations sur l'entreprise d'accueil.	9.52	4.76	-	-	3.33	0.79
6. L'étudiant a visité l'entreprise d'accueil avant de commencer son stage.	42.86	33.33	4.76	4.76	3.38	0.80
7. Les préparatifs préalables au stage professionnel organisés par la Section ont été nécessaires pour l'étudiant.	52.38	38.09	-	-	3.57	0.50
8. La Section a organisé les préparatifs de façon appropriée.	47.62	33.33	9.52	-	3.42	0.67
9. Les documents pour les contacts et pour l'envoi de l'étudiant ont été préparés de façon appropriée.	33.33	28.57	19.04	4.76	3.09	0.88
10. La réunion d'information avant le stage a été organisée de façon appropriée.	19.04	57.14	14.28	4.76	3.04	0.93

Préparatifs	Satisfaction				$\bar{x}$	SD
	beaucoup	moyen	peu	très peu		
11. Le guide de stage que l'Université a distribué a été indispensable.	47.62	42.85	9.52	-	3.28	0.78
12. L'étudiant a étudié le guide de stage que l'Université a distribué.	42.85	42.85	4.76	4.76	3.28	0.78

D'après le tableau 2, la majorité des étudiantes sont satisfaites des préparatifs avant l'effectuation du stage selon les points suivants : les étudiantes ont cherché par elles-mêmes une entreprise d'accueil ($\bar{x} = 3.66$, SD = 0.48) et que les préparatifs préalables au stage professionnel organisés par la Section ont été nécessaires pour l'étudiant ($\bar{x} = 3.57$, SD = 0.50). Il est à remarquer que les étudiantes ont étudié le moindre d'informations sur l'entreprise d'accueil ($\bar{x} = 3.33$, SD = 0.79). Dans les préparatifs préalables à l'effectuation du stage, les problèmes que l'étudiant a rencontrés sont présentés comme suit : l'étudiant n'a pas encore connu la localisation de l'entreprise d'accueil, l'étudiant a reçu tardivement de l'Université les documents nécessaires aux préparatifs, l'étudiant a eu des difficultés de trouver une entreprise d'accueil pour le stage, l'étudiant n'a pas compris le sens du travail, ne connaissant pas assez de vocabulaire d'anglais, l'étudiant a eu le problème de l'utilisation d'anglais, l'étudiant n'a su ce qu'il devait faire durant le stage, l'étudiant est entré en même temps en contact avec plusieurs entreprises d'accueil pour le stage, l'étudiant n'étant pas apte a eu peur de ne pas pouvoir communiquer, l'étudiant a eu la réponse de la part de l'entreprise d'accueil pour le stage avec beaucoup de retard, l'étudiant n'a pas eu les connaissances dans le domaine où il effectuait son stage. Quelles ont été les causes de ces problèmes? Et quelles ont été les solutions apportées par l'étudiant? D'autres suggestions concernant les préparatifs préalables à l'effectuation du stage pour le bénéfice des étudiants de promotions ultérieurs sont les suivantes : l'étudiant devrait faire plus de recherches : apprendre des journaux ; effectuer des recherches via l'internet ; voir les pages web de l'entreprise d'accueil pour le stage, l'étudiant devrait étudier au préalable le trajet pour se rendre à l'entreprise, l'étudiant devrait appeler de temps en temps l'entreprise d'accueil pour connaître le résultat de sa candidature pour le stage, l'étudiant devrait entrer en contact avec des étudiants qui ont effectué son stage à l'entreprise d'accueil pour connaître les caractéristiques du stage, l'étudiant devrait étudier plus profondément ses anglais et français.

Partie 3 : Effectuation de stage à l'entreprise d'accueil

Pendant l'effectuation du stage	**Satisfaction**				$\bar{x}$	**SD**
	beaucoup	**moyen**	**peu**	**très peu**		
1. L'entreprise d'accueil a assigné du travail qui correspondait à ce que l'étudiant avait appris à l'Université.	42.85	42.85	9.52	-	3.38	0.79
2. L'entreprise d'accueil a proprement désigné un superviseur pour superviser l'effectuation de ce stage.	47.62	38.09	9.52	-	3.33	0.65
3. Le superviseur s'est bien occupé de l'effectuation du stage de l'étudiant.	57.15	28.57	9.52	-	3.42	0.67
4. L'étudiant s'est vu aider par le personnel de l'entreprise d'accueil.	57.15	28.57	4.76	-	3.57	0.59
5. L'étudiant a accompli le travail assigné en temps prévu.	42.85	42.85	4.76	-	3.33	0.65
6. L'étudiant a exécuté le travail assigné avec qualité.	47.62	42.85	-	-	3.47	0.51
7. L'étudiant a entretenu une relation amicale avec le personnel.	61.91	33.33	-	-	3.66	0.48
8. L'entreprise d'accueil avait un système administratif approprié.	38.09	47.62	4.76	-	3.28	0.55
9. L'entreprise d'accueil disposait d'un équipement approprié.	38.09	52.38	4.76	-	3.38	0.58
10. L'entreprise d'accueil a eu une ambiance qui favorisait l'accomplissement de tâches.	47.62	42.85	9.52	-	3.47	0.67
11. L'Université a envoyé un enseignant superviseur pour suivre l'effectuation du stage de l'étudiant.	76.19	23.81	-	-	3.76	0.71
12. L'enseignant superviseur a bien suivi l'effectuation du stage de l'étudiant.	80.96	19.04	-	-	3.76	0.53
13. L'enseignant superviseur et le superviseur de l'entreprise d'accueil ont encouragé l'étudiant d'avoir la confiance en le travail qu'il accomplissait.	71.43	23.81	4.76	-	3.66	0.57

Pendant l'effectuation du stage	Satisfaction				$\bar{x}$	SD
	beaucoup	moyen	peu	très peu		
14. L'enseignant superviseur et le superviseur de l'entreprise d'accueil ont aidé l'étudiant à avoir une bonne attitude au travail.	71.43	19.04	4.76	4.76	3.61	0.80

D'après le tableau 3, des étudiantes pendant l'effectuation de stage à l'entreprise d'accueil sont satisfaites des points suivants : l'enseignant superviseur a bien suivi l'effectuation du stage des étudiantes ($\bar{x}$ = 3.76, SD = 0.53), l'Université a envoyé un enseignant superviseur pour suivre l'effectuation du stage des étudiantes ($\bar{x}$ = 3.76, SD = 0.71) et que les étudiantes ont entretenu une relation amicale avec le personnel ($\bar{x}$ = 3.66, SD = 0.48). Pendant l'effectuation de stage, quels ont été les problèmes que l'étudiant a rencontrés? Les problèmes que l'étudiant a rencontrés sont présentés comme suit : l'étudiant a commis des erreurs dans son travail : saisir de mauvaises informations pour la réservation ; entrer de mauvais code de prix, l'étudiant a eu le problème de l'utilisation d'anglais, l'étudiant n'a pas saisi les informations dans l'ordinateur avec agilité, commettant des fautes d'orthographe, l'étudiant se trouvait très loin de l'entreprise d'accueil, prenant beaucoup de temps pour le trajet entre son hébergement et l'entreprise, l'étudiant a eu beaucoup de dépenses pour le trajet, l'étudiant a été confus entre l'utilisation d'anglais et l'utilisation de français, l'étudiant n'a pas eu assez de connaissances pour remplir ses tâches. Quelles ont été les causes de ces problèmes? Et quelles ont été les solutions apportées par l'étudiant? D'autres suggestions concernant les préparatifs avant l'effectuation de stage pour le bénéfice des étudiants de promotions ultérieurs sont les suivantes : l'étudiant devrait se renseigner auprès d'anciens étudiants qui ont effectué leur stage à la même entreprise d'accueil. Lorsqu'il n'a pas compris quelque chose, il devrait les noter pour s'en renseigner après, l'étudiant devrait pratiquer plus fréquemment son anglais, l'étudiant devrait s'entrainer à avoir la responsabilité devant les tâches assignées et les finir dans le temps prévus, l'étudiant devrait être plus circonspect dans son travail.

Partie 4 : Evaluation après l'effectuation du stage à l'entreprise d'accueil

Préparatifs	Satisfaction				$\bar{x}$	SD
	beaucoup	moyen	peu	très peu		
1. L'évaluation des préparatifs préalables au stage a été nécessaire pour l'effectuation de stage.	33.33	42.85	-	9.52	3.28	0.90
2. L'évaluation après l'effectuation du stage a été nécessaire pour l'effectuation de stage.	38.09	47.62	-	4.76	3.52	0.74
3. L'étudiant a été notifié des critères d'évaluation posés par l'Université.	42.85	42.85	-	-	3.61	0.49
4. Les critères d'évaluation ont été appropriés.	42.85	47.62	-	-	3.47	0.51
5. L'enseignant superviseur devrait être le seul à évaluer les résultats du stage.	23.81	52.33	-	4.76	3.19	0.87
6. Le superviseur de l'entreprise d'accueil devrait être le seul à évaluer les résultats du stage.	9.52	61.91	4.76	4.76	2.95	0.80
7. L'enseignant superviseur et le contrôleur superviseur devraient être les seuls à évaluer les résultats du stage.	52.38	28.57	-	-	3.71	0.46
8. Les résultats du stage ont été communiqués à l'étudiant pour qu'il puisse les servir à améliorer ses performances dans la vie professionnelle.	33.33	47.62	-	-	3.42	0.50

Le tableau 4 montre que l'évaluation après l'effectuation du stage à l'entreprise d'accueil représente comme suit : l'enseignant superviseur et le contrôleur superviseur devraient être les seuls à évaluer les résultats du stage ($\bar{x}$ = 3.71, SD = 0.46), les étudiantes ont été notifiées des critères d'évaluation posés par l'Université ($\bar{x}$ = 3.61, SD = 0.49) et que les critères d'évaluation ont été appropriés ($\bar{x}$ = 3.47, SD = 0.51). En ce qui concerne l'évaluation après l'effectuation de stage, quels ont été les problèmes que l'étudiant a rencontrés? Les problèmes que l'étudiant a rencontrés

sont présentés comme suit : une partie des étudiants n'a pas trouvé toute de suite de travail après son stage, alors que les autres en ont trouvé toute de suite après, une partie des étudiants a été prise en compte, pendant et après le stage, que le travail du stage qu'ils ont effectué n'a pas été convenable à leurs qualificatifs et capacités. Quelles ont été les causes de ces problèmes? Et quelles ont été les solutions apportées par l'étudiant? D'autres suggestions concernant les préparatifs avant l'effectuation de stage pour le bénéfice des étudiants de promotions ultérieurs sont comme suit : l'enseignant superviseur devrait notifier aux étudiants des étapes détaillées de stage, l'étudiant devrait bien se préparer avant l'effectuation de stage tant les connaissances que la pratique, l'enseignant superviseur et l'entreprise d'accueil devraient effectuer ensemble l'évaluation après le stage, l'étudiant devrait effectuer des recherches en dehors des cours : connaissances générales, l'étudiant devrait être à l'heure, se responsabiliser aux tâches assignées et les accomplir de tous ses moyens.

VI. AUTO-ÉVALUATION

Ce portfolio permet aux étudiants en 4ème année lors de l'effectuation du stage de s'auto-évaluer afin d'être l'acteur de leur apprentissage et de s'orienter leur travail en fonction des objectifs que ceux ou celles des étudiants veulent atteindre. Cette liste de repérage peut être utilisée pour l'auto-évaluation de ses propres connaissances (colonne 1) et pour l'évaluation par des tiers – par exemple l'enseignant (colonne 2). S'il s'agit de savoir-faire non encore acquis, indiquer l'importance qu'ils représentent pour l'apprentissage. Voici la liste des compétences nécessaires pour les étudiantes en 4ème année en Thaïlande :

Liste de repérage pour l'auto-évaluation

Langue _____ **date** _____

Niveau A1

	Moi	**Enseignant Autre**
Ecouter	**1**	**2**
Je peux comprendre si on parle très lentement et distinctement avec moi et s'il y a de longues pauses qui me laissent le temps de saisir le sens.		
Je peux comprendre des indications simples : comment aller de A à B, à pied ou par les transports publics.		
Je peux comprendre une question ou une invitation à faire quelque chose lorsqu'elles me sont adressées distinctement et lentement, et je peux suivre des instructions brèves et simples.		
Je peux comprendre les nombres, les prix et l'heure.		
Lire	**1**	**2**
Je peux comprendre les informations concernant des personnes (domicile, âge, etc.) en lisant le journal.		

	Moi	Enseignant Autre
Je peux choisir un concert ou un film en lisant des affiches ou des programmes de manifestations et je peux comprendre où et quand il a lieu.		
Je peux comprendre suffisamment un questionnaire (à la frontière, à l'arrivée à l'hôtel pour y indiquer par exemple mes noms, prénoms, date de naissance, nationalité.		
Je peux comprendre les mots et expressions sur les panneaux indicateurs que l'on rencontre dans la vie quotidienne (par exemple, « gare », « centre », « parking », « défense de fumer », « serrer à droite »).		
Je peux comprendre les principales consignes d'un programme informatique par exemple, « sauvegarder », « ouvrir », « fermer », « effacer ».		
Je peux comprendre de brèves et simples indications écrites (par exemple, de parcours).		
Je peux comprendre des messages brefs et simples sur une carte postale, par exemple, une carte de vacances.		
Je peux comprendre dans la vie quotidienne les messages simples, laissés par mes connaissances et collaborateurs, par exemple, « Je reviens à 16 heures. »		
Prendre part à une conversation	**1**	**2**
Je peux présenter quelqu'un et utiliser des expressions de salutations et de prises de congés simples.		
Je peux répondre à des questions simples et en poser, je peux réagir à des déclarations simples et en faire, pour autant qu'il s'agisse de quelque chose de tout à fait familier ou dont j'ai immédiatement besoin.		
Je peux communiquer de façon simple, mais j'ai besoin que la personne qui parle avec moi soit prête et répéter plus lentement ou à reformuler et qu'elle m'aide à formuler ce que j'aimerais dire.		
Je peux faire des achats simples lorsque je peux m'aider en faisant des mimiques ou en pointant du doigt les objets concernés.		
Je peux me débrouiller avec les motions de nombre, de quantité, d'heure et de prix.		

	Moi	Enseignant Autre
Je peux demander ou donner quelque chose à quelqu'un.		
Je peux poser des questions personnelles à quelqu'un, par exemple, sur son lieu d'habitation, ses relations, les choses qui lui appartiennent, etc., et je peux répondre au même type de questions si elles sont formulées lentement et distinctement.		
Je peux donner des indications temporelles en utilisant des expressions telles que « la semaine prochaine », « vendredi dernier », « en novembre », « à trois heures ».		
S'exprimer oralement en continu	**1**	**2**
Je peux donner des renseignements sur moi-même (par exemple, adresse, numéro de téléphone, nationalité, âge, famille, loisirs).		
Je peux décrire où j'habite.		
Stratégies	**1**	**2**
Je peux dire que je ne comprends pas quelque chose.		
Je peux demander, de manière très simple, à quelqu'un de répéter quelque chose.		
Je peux demander, de manière très simple, à quelqu'un de parler plus lentement.		
Écrire	**1**	**2**
Je peux inscrire des détails personnels dans un questionnaire (profession, âge, domicile, loisirs)		
Je peux écrire une carte de vœux, par exemple, pour un anniversaire.		
Je peux écrire une carte postale simple, par exemple, de vacances.		
Je peux écrire une note pour indiquer brièvement à quelqu'un l'endroit où je me trouve ou le lieu où nous allons nous rencontrer.		
Je peux écrire de simples phrases sur moi-même, par exemple, où j'habite et ce que je fais.		

Liste de repérage pour l'auto-évaluation

Langue _____ **date** _____

Niveau A2

	Moi	**Enseignant Autre**
Écouter	**1**	**2**
Je peux comprendre ce qu'on me dit, dans une conversation simple et quotidienne, si le débit est clair et lent ; il est possible, lorsqu'on s'en donne la peine, de se faire comprendre par moi.		
Je peux comprendre, en règle générale, le sujet de la conversation qui se déroule en ma présence si le débit est clair et lent.		
Je peux comprendre des phrases, expressions et mots relatifs à ce qui me concerne de très près (par exemple, des informations très élémentaires sur moi-même, ma famille, les achats, l'environnement proche, le travail).		
Je peux saisir l'essentiel d'annonces et de messages brefs, simples et clairs.		
Je peux capter les informations essentielles et courts passages enregistrés ayant trait à un sujet courant et prévisible, si l'on parle d'une façon lente et distincte.		
Je peux saisir l'information essentielle de nouvelles télévisées sur un événement, un accident, etc. si le commentaire est accompagné d'images éclairantes.		
Lire	**1**	**2**
Je peux saisir les informations importantes de nouvelles ou d'articles de journaux simples qui sont bien structurés et illustrés et dans lesquelles les noms et les chiffres jouent un grand rôle.		
Je peux comprendre une lettre personnelle simple dans laquelle on me raconte des faits de la vie quotidienne ou me pose des questions à ce sujet.		
Je peux comprendre les communications écrites simples, laissées par mes connaissances ou collaborateurs (par exemple, m'indiquant à quelle heure se retrouver pour aller au match ou me demandant d'aller au travail plus tôt).		
Je peux trouver les informations les plus importantes de dépliants sur des activités de loisirs, des expositions, etc.		

	Moi	Enseignant Autre
Je peux parcourir les petites annonces dans les journaux, trouver la rubrique qui m'intéresse et identifier les informations les plus importantes, par exemple, dimensions et prix d'un appartement, d'une voiture, d'un ordinateur, etc.		
Je peux comprendre les modes d'emploi simples pour un équipement (par exemple,		
Je peux comprendre les messages et les aides simples de programmes informatiques.		
Je peux comprendre de brefs récits qui parlent de choses quotidiennes et de thèmes familiers, s'ils sont écrits de manière simple.		
Prendre part à une conversation	**1**	**2**
Je peux effectuer des opérations simples dans un magasin, un bureau de poste ou une banque.		
Je peux utiliser les transports publics (bus, train, taxi), demander un renseignement sommaire ou acheter un billet.		
Je peux obtenir des renseignements simples pour un voyage.		
Je peux commander quelque chose à boire ou à manger.		
Je peux faire des achats simples, dire ce que je cherche et en demander le prix.		
Je peux demander le chemin ou l'indiquer avec une carte ou un plan.		
Je peux saluer quelqu'un, lui demander de ses nouvelles et réagir si j'apprends quelque chose de nouveau.		
Je peux inviter quelqu'un et réagir si on m'invite.		
Je peux m'excuser ou accepter des excuses.		
Je peux dire ce que j'aime ou non.		
Je peux discuter avec quelqu'un de ce qu'on va faire et où on va aller et je peux convenir de l'heure et du lieu de rendez-vous.		
Je peux poser des questions à quelqu'un sur son travail et son temps libre : je peux répondre au même type de questions.		
S'exprimer oralement en continu	**1**	**2**
Je peux me décrire ainsi que ma famille ou d'autres personnes.		
Je peux décrire où j'habite.		

	Moi	Enseignant Autre
Je peux rapporter brièvement et simplement un événement.		
Je peux décrire ma formation et mon activité professionnelle actuelle ou récente.		
Je peux parler de manière simple de mes loisirs et de mes intérêts.		
Je peux parler d'activités et d'expériences personnelles, mon dernier week-end, mes vacances.		
Stratégies	**1**	**2**
Je peux m'adresser à quelqu'un.		
Je peux indiquer quand je comprends.		
Je peux demander, de manière simple, à quelqu'un de repérer quelque chose.		
Qualité / Moyens linguistiques	**1**	**2**
Je peux communiquer à l'aide de phrases mémorisées et de quelques expressions simples.		
Je peux relier des groupes de mots avec des mots simples tels que « et », « mais », ou « parce que ».		
Je peux utiliser correctement quelques modèles et phrases simples.		
Mon vocabulaire me suffit pour me débrouiller dans des situations quotidiennes simples.		
Écrire	**1**	**2**
Je peux écrire une note brève ou un message simple, décrire avec des phrases simples un événement et dure ce qui s'est passé (où, quand, quoi), par exemple, une fête, ou un accident.		
Je peux écrire avec des phrases et des expressions simples sur des aspects de la vie quotidienne (les gens, les lieux, le travail, l'école, la famille, les loisirs)		
Je peux donner, dans un questionnaire, des informations sur ma formation, mon travail, mes intérêts et mes domaines de spécialité.		
Je peux me présenter dans une lettre avec des phrases et des expressions simples (famille, école, travail, loisirs).		

	Moi	Enseignant Autre
Je peux écrire un brève lettre en utilisant des formules d'adresse, de salutations de remerciements et pour demander quelque chose.		
Je peux écrire des phrases simples et les relier par des mots tels que « et », « mais », « parce que ».		
Je peux utiliser les mots nécessaires pour exprimer la chronologie des événements « d'abord », « ensuite », « plus tard », « après »).		

VII. CONCLUSION ET BILAN CRITIQUE

L'introduction du portfolio dans la classe du français langue étrangère à l'Université Rajabhat Chandrakasem apporte évidemment beaucoup de bénéfices tant dans le développement de compétences communicatives en français général que dans le développement de compétences pragmatiques dans la vie professionnelle chez les futurs travailleurs. Le portfolio documente les compétences en langues étrangères, les expériences interculturelles, et les expériences personnelles de leurs détenteurs. Pour les étudiants en 4ème année de la section de français des affaires à l'Université Rajabhat Chandrakasem, le portfolio peut être conçu dans la perspective d'une utilisation professionnelle, par exemple en vue de la recherche d'un emploi ou du choix de formations complémentaires.

Du point de vue informationnel, le portfolio est considéré comme un moyen de communication : le document d'écrit, sonore, multimédias si c'est le portfolio numérique. Le portfolio est également considéré comme un recueil d'informations, de données factuelles et personnelles. C'est un document personnalisé, propriété de l'apprenant, qui témoigne de son itinéraire d'apprentissage, de ses efforts, de ses acquisitions, de ses diplômes mais aussi de ses expériences personnelles et de ses réalisations.

Du point de vue pédagogique, le portfolio de compétences intègre la démarche éducative qui favorise et familiarise l'apprenant à développer individuellement sa potentialité et son autonomie d'apprentissage. Du côté de l'apprenant, le portfolio met en valeur la prise de conscience de la qualité de son apprentissage et des stratégies mises en œuvre, l'amélioration de la confiance en soi et en ses apprentissages, la facilitation des apprentissages signifiants et approfondies. La tenue à jour d'un portfolio aide l'apprenant à participer de façon consciente et active à son apprentissage et à valoriser tout ce qui contribue à l'enrichir et à le diversifier. Cette démarche l'aide à gérer lui-même le processus d'acquisition ou de formation dans lequel il est engagé et à l'orienter au mieux de ses motivations et de ses besoins. Elle s'inscrit effectivement dans une stratégie d'apprentissage visant à développer l'autonomie de l'apprenant. Du côté de l'enseignant, le portfolio aide l'identification de pistes de recherche en pédagogie et l'amélioration de la qualité de ses interactions avec les étudiants.

Du point de vue linguistique, le portfolio étant le dossier personnalisé et favorise l'apprentissage en autonomie chez l'apprenant, s'inscrit pleinement dans le paradigme d'apprentissage effectivement centré sur l'apprenant. Le portfolio aide à identifier plus précisément les types de fautes commises par l'apprenant par exemple, les fautes d'orthographe, les fautes morphologiques, les fautes syntaxiques, les fautes sémantiques ou les fautes pragmatiques et socioculturelles.

Du point de vue stratégique, le portfolio permet la part initiative chez l'apprenant, soit la variation d'écriture, soit la variation de présentation, soit la variation de façon de communication, etc. Le contenu et le format d'un portfolio peuvent d'ailleurs varier en fonction des buts poursuivis et des contextes d'utilisation. Il comporte une compilation de documents variés construits à partir de ce matériau. Ainsi, le portfolio a mis en avance sur le plan créatif chez l'apprenant-acteur. Il peut se contenter d'être créateur de la forme de travail comme le portfolio des langues, ce qui diffère d'autres formes de travail ; d'être créateur de la forme de technologie moderne comme portfolio numérique ; de la forme de représentation des idées et des expériences personnelles ; et aussi de la forme de valorisation, qui favorise aussi bien l'autoévaluation et l'évaluation de l'enseignant.

Du point de vue psychologique, le portfolio valorise les compétences potentielles de l'apprenant. Du fait que le portfolio met en valeur une forme d'auto-évaluation, une forme d'autodidacte, une forme d'apprentissage tout au long de la vie, apprendre à s'auto-évaluer et à se valoriser à l'aide du portfolio actualise de ce fait la pensée réaliste et réflexive vis-à-vis les compétences potentielles chez l'apprenant-acteur.

Du point de vue moral, outre la pensée réflexive, le portfolio valorise également une réflexion éthique et morale, qui intègre les valeurs humanismes d'honnêteté, d'intégrité, de compassion et de respect du soi et des autres.

En somme, le portfolio étant une collection organisée et cumulative de travaux et de réflexions d'un étudiant est effectivement considéré comme un outil d'apprentissage, de développement professionnel et d'évaluation. Il rassemble des informations sur les compétences développées par l'apprenant au cours d'une période plus ou moins longue d'apprentissage. Le portfolio peut être utilisé comme soutien systématique du processus d'apprentissage et comme source d'information dans le cadre de la démarche évaluative. De la sorte, l'utilisation du portfolio répond bien au souci d'aider l'étudiant à développer la composante métacognitive de la compétence professionnelle, en modélisant et en le préparant à une pratique réflexive.

Pour ces raisons, les orientations pédagogiques qui sous-tendent l'utilisation du portfolio ont une forte crédibilité conceptuelle. Les activités développées autour du portfolio offrent aux étudiants l'opportunité de solliciter fortement leurs connaissances antérieures, de s'engager activement et de façon autonome dans des stratégies d'apprentissage dans des contextes signifiants et motivants et de construire des compétences à partir de tâches professionnelles authentiques. Elles offrent à l'enseignant un rôle de motivateur, d'entraîneur, mettent l'accent sur son rôle de pourvoyeur de rétroaction, tout en exploitant ses rôles traditionnels d'expert de contenu et de modèle de rôle. Elles sont fondamentalement centrées sur le développement professionnel et la

métacognition. Enfin elles s'inscrivent dans la perspective d'une évaluation des performances enchâssées aux activités d'enseignement et d'apprentissage. L'enseignant qui projette d'introduire le portfolio comme l'un des outils majeurs d'apprentissage, d'enseignement et d'évaluation dans le cadre d'un curriculum dédié à la formation professionnelle doit par ailleurs prendre le plus grand soin de vérifier qu'il sera capable de créer un environnement réunissant les conditions favorables pour que l'expérience ait des chances élevées de réussite.

RÉFÉRENCE BIBLIOGRAPHIQUE

BOLTON, S., 1987, *Evaluation de la compétence communicative en langue étrangère.* Paris : LAL, 135 pages.

CHARLES, J.-C., (Sous la direction), 1995, *Du référentiel à l'évaluation,* Paris : Foucher, 96 pages.

Conseil de l'Europe, 2000, *Cadre européen commun de référence pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer,* Paris : Didier, 192 pages.

FORGETTE-GIROUX R, SIMON M. (1998), *L'application du dossier d'apprentissage à l'université. Mesure et évaluation en éducation,* 1998 ; 20 : 85–103)

KLEIBER G., 2001b, « *Sur le sens du sens : objectivisme et constructivisme* », in KELLER D. ; DURAFOUR J.-P. ; BONNOT J.E.P. et SOCK R. (éds.), Percevoir : monde et langage : Invariance et variabilité du sens vécu, Belgique : Mardaga, 335–370.

LEGENDRE R. (1993), *Dictionnaire actuel de l'éducation,* Montréal (QC) : Guérin, Paris : Eska (2e édition)

VELTCHEFF, C. et HILTON, S., 2003, *L'évaluation en FLE,* Paris : Hachette, 144 pages.

VIGNAUX G., 1988, *Le discours : Acteur du Monde : Enonciation, Argumentation et Cognition,* Paris : Ophrys.